SPOMENICI HRVATSKE GLAZBENE PROŠLOSTI

DENKMÄLER DER KROATISCHEN MUSIKGESCHICHTE

Vatroslav Lisinski

Popijevke / Lieder

Izbor / Auswahl

ACADEMIA SCIENTIARUM ET ARTIUM CROATICA
MDCCCLXI

CANTUS

HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI
Razred za glazbenu umjetnost i muzikologiju
KROATISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UND RÜNSTE
Klasse für Musik und Musikuissenschaft

HRVATSKO DRUŠTVO SKLADATELJA
KROATISCHER KOMPONISTEN VERBAND

CANTUS d.o.o.

VATROSLAV LISINSKI
POPIJEVKE / LIEDER

Izbor / Auswahl

Zagreb, 2009.

SPOMENICI HRVATSKE GLAZBENE PROŠLOSTI
DENKMÄLER DER KROATISCHEN MUSIKALISCHEN VERGANGENHEIT
Knji. 4 / Buch 4

Ars croatica

Uredništvo / Editionsleitung
Pavle Dešpalj, Nikša Gligo, Koraljka Kos, Ruben Radica

Urednik / Herausgeber
ENNIO STIPČEVIĆ

Priredio / Vorgelegt von
ZORAN JURANIĆ

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 687423.

Posvećeno Lovri Županoviću,
prvom modernom biografu Vatroslava Lisinskoga

An Lovro Županović,
den ersten modernen Biographen Vatroslav Lisinski

SADRŽAJ / INHALT

1. Predgovor / Vorwort VII

2. Tekstovi popjevaka / Die Texte der Liedern IX

3. Popijevke Vatroslava Lisinskog

Popijevke na hrvatske tekstove / Lieder auf Kroatische Texte

1. *Prosjak* 1
2. *Miruj, miruj srce moje* 8
3. *Na vjetar* 12
4. *Tuga djevojke* 14
5. *Osamljen* 17
6. *Ribar* 20
7. *U daljini* 25
8. *Car Dušan* 27
9. *Tuga* 33
10. *Dvije ptice* 36
11. *Kratka sreća* 40
12. *Djevojkina proljeća* 45

Popijevke na češke tekstove / Lieder auf Tschechische Texte

13. *Máj* 54
14. *Jinochovo přaní* 55
15. *Má vlast* 56
16. *Vystěhovanec* 59
17. *Vltava* 63
18. *Život* 65
19. *Závist* 67

Popijevke na njemačke tekstove / Lieder auf Deutsche Texte

20. *An die Frühlingswinde* 69
21. *An die Tanne* 73
22. *Die Zufluchtsort* 75
23. *Die Botschaft* 83
24. *Liebe und Ferne* 93
25. *Vergessen* 95
26. *Der Liebe Stern* 100
27. *Das herbste Wort* 104
28. *Abreise* 108
29. *Lebewohl* 111
30. *Ihr Lächeln* 113
31. *Hoffnung* 117

4. Koraljka Kos:
Popijevke Vatroslava Lisinskoga 127
Lieder von Vatroslav Lisinski 132
Summary: Solo songs by Vatroslav Lisinski 138

5. Zoran Juranić:
Napomene uz ovo izdanje 139
Anmerkungen zu dieser Ausgabe 143

6. Koraljka Kos: Prilozi / Anhang 149

Popijevke Vatroslava Lisinskoga. Kronološki pregled / Die Lieder von Vatroslav Lisinski. Chronologische Übersicht 150
Pregled prema jezicima pjesničkih predložaka / Übersicht nach den Sprachen der dichterischen Vorlagen 152
Sačuvane i dovršene popijevke Vatroslava Lisinskog / Überlieferte und vollendete Lieder von Vatroslav Lisinski 153
Izdanja / Ausgaben 154
Pjesnici / Die Dichter 155
Bibliografija (izbor) / Bibliographie (Auswahl) 156

PREDGOVOR

Pred nama je izdanje odabranih popjevaka Vatroslava Lisinskog. Ovim izdanjem Razred za glazbenu umjetnost Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti ponovno, nakon više godina, aktivira niz Spomenici hrvatske glazbene prošlosti. Prva tri izdanja pod zajedničkim naslovom Spomenici hrvatske muzičke prošlosti objavljena su prema sljedećem redoslijedu: Vinko Jelić: Parnassia militia, prir. Albe Vidaković (knj. 1, 1957.), Luka Sorkočević: Simfonije (br. 1 - 7), prir. Stjepan Šulek (knj. 2, 1965.), Julije Skjavetić: Moteti, prir. Dragan Plamenac (knj. 3, 1974.). U međuvremenu je Lovro Županović objavio 12 svezaka starije hrvatske glazbe (Zagreb: HDS, Croatia Concert, MIC, Cantus), preuzevši naslov Akademijina niza Spomenici hrvatske glazbene prošlosti (sv. 1-10, 1970.- 1979.; sv. 11, 1996.; sv. 12, 2004.).

Izdanje popjevaka Vatroslava Lisinskog kritičko je i znanstveno izdanje. Odabrana je 31 pjesma, od sveukupno 62, koliko ih je sačuvano. Sve su popijevke iznova redigirane prema autografima i rukopisima, a kolacionirana su i sva dosadašnja tiskana izdanja. Na taj način pružen je notni tekst, koji je pročišćen od nejasnoća i grešaka u rukopisnim izvornicima, a uklonjene su i raznovrsne naknadne intervencije iz tiskanih izdanja. Svi pjesnički tekstovi - na hrvatskom, njemačkom i češkom jeziku - također su kolacionirani, ispravljeni i u filološkom smislu dotjerani. Popratni komentari u najvećoj su mogućoj mjeri smješteni izvan notnoga teksta, u odvojene redaktorske primjedbe. Tako se ovo kritičko izdanje, načinjeno u skladu s najvišim recentnim znanstvenim kriterijima, pokazuje ujedno kao izdanje prikladno za suvremenu izvođačku praksu.

Na ovom izdanju predano je radio i surađivao niz stručnjaka. Kolegijalnu pomoć oko pravopisa i ortografije pjesničkih tekstova pružili su Dubravko Jelčić, Dubravka Sesar i Viktor Žmegač. Računalni prijepis notnog teksta obavio je Andrej Skender. Nadahnutim prijevodima iskazao se Sead Muhamedagić. U ime nakladnikâ i redništva svim spomenutim suradnicima, kao i brojnim drugim koji ovom prigodom ne mogu biti spomenuti, izričem najdublju zahvalnost.

Ennio Stipčević

VORWORT

Die Ausgabe ausgewählter Lieder Vatroslav Lisinskis liegt nun vor. Die Musikabteilung der Kroatischen Akademie der Wissenschaften und Künste setzt nach vielen Jahren ihre Reihe *Denkmäler der kroatischen musikalischen Vergangenheit* fort. Die ersten drei Bücher, unter dem gemeinsamen Motto *Denkmäler der kroatischen musikalischen Vergangenheit* erschienen, sind wie folgt veröffentlicht worden: Vinko Jelić: *Parnassia militia*, hrsg. von Albe Vidaković (Buch 1, 1957); Luka Sorkočević: *Symphonien* (nr. 1-7), hrsg. von Stjepan Šulek (Buch 2, 1965); Julije Skjavetić: *Motetten*, hrsg. von Dragan Plamenac (Buch 3, 1974). In der Zwischenzeit gab Lovro Županović 12 Bände der älteren kroatischen Musik heraus (Zagreb: HDS, Croatia Concert, MIC, Cantus) und übernahm die Überschrift der oben erwähnten Reihe *denkmäler der kroatischen musikalischen Vergangenheit* (Bde. 1-10, 1970-1979); Band 11, 1996; Band 12, 2004).

Die vorliegende Auswahl von Klavierliedern Vatroslav Lisinskis ist eine kritisch durchgesehene, wissenschaftlich konzipierte Ausgabe. Von insgesamt 62 erhalten gebliebenen Liedern sind 31 Klavierlieder ausgewählt worden. Die ausgewählten Lieder sind im Einklang mit diesbezüglichen Autographen und Handschriften von neuem redigiert worden. Alle bisherigen Druckausgaben wurden ebenfalls kollationiert. Auf diese Weise konnte ein im Hinblick auf alle in handschriftlichen Originalquellen enthaltenen Unklarheiten und Fehler gereinigter Notentext vorgelegt werden, wobei auch die in den Druckausgaben nachträglich erfolgten Eingriffe beseitigt worden sind. Alle Liedtexte - in kroatischer, deutscher und tschechischer Sprache vorliegend - sind ebenfalls kollationiert, korrigiert und philologisch geprüft worden. Die Begleitkommentare sind in Form von gesondert vorkommenden redaktionellen Anmerkungen hauptsächlich außerhalb des Notentextes vermerkt worden. Diese nach rezenten wissenschaftlichen Kriterien erstellte Ausgabe entspricht zugleich allen Ansprüchen einer Publikation, die sich auch für die zeitgenössische Aufführungspraxis eignet.

Die vorliegende Ausgabe ist das Ergebnis einer vielschichtigen Zusammenarbeit mehrerer Experten. Kollegiale Hilfe hinsichtlich orthographischer Eigenheiten der Liedtexte wurde von Dubravko Jelčić, Dubravka Sesar und Viktor Žmegač geleistet. Die elektronische Abschrift der Notentexte wurde von Andrej Skender betreut. Literarische Übersetzungen der Liedtexte stammen von Sead Muhamedagić. Ganz besonderer Dank des Verlags und der Redaktion gilt allen erwähnten Experten und zahlreichen Mitarbietern, die aus Platzmangel ungenannt bleiben mußten.

Ennio Stipčević

VATROSLAV LISINSKI
POPIJEVKE / LIEDER

Izbor / Auswahl

Priredio / Vorgelegt von
ZORAN JURANIĆ

Prosjak

(Zagreb, 1846)
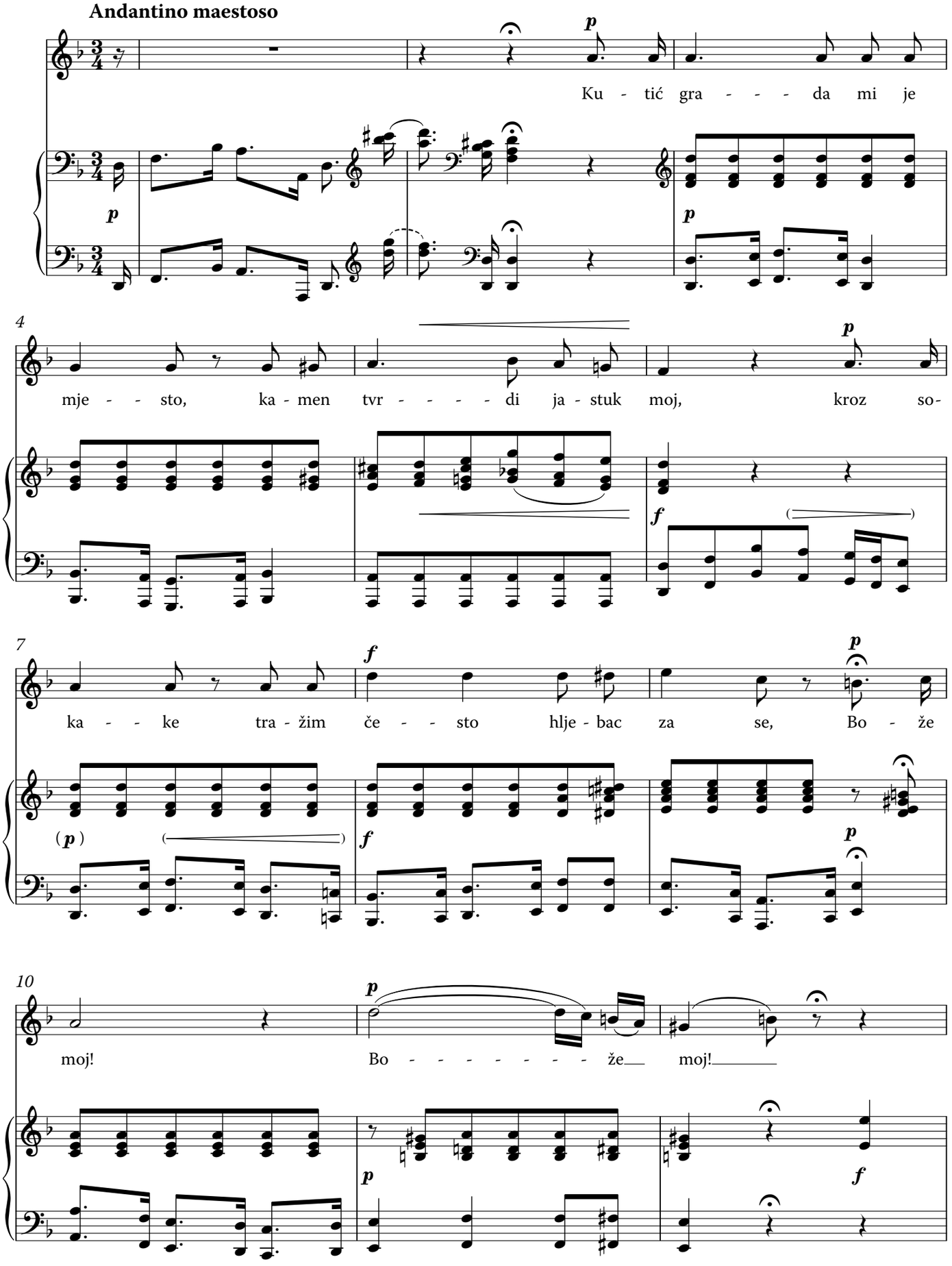
Riječi: Vatroslav Vernak

